

中色（印尼）达瑞矿业有限公司

**PT Dairi Prima Mineral**



**招标文件**

**Tendering Documents**

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderee: PT Dairi Prima Mineral

招标项目名称：安保服务

Project Name: Security Service

招标编号：MC3-PC031-DPM-02-2023

Tendering No.: MC3-PC031-DPM-02-2023

2023 年 2 月 7 日

February 7, 2023

## 第一章招标公告（公开招标）

### Chapter I Bidding Announcement (Open Tendering)

#### 达瑞铅锌矿安保服务招标公告

Tendering Announcement of Security Service for Dairi Lead-Zinc Mine Project

#### 1. 招标条件

##### 1. Tendering conditions

本招标项目招标人为中色（印尼）达瑞矿业有限公司。项目资金来源已落实，已具备招标条件，现欢迎你单位参加达瑞铅锌矿安保服务投标。

The Tenderer of the Project is PT Dairi Prima Mineral. The source of the project funds has been implemented and the tendering conditions have been met. Now we welcome your company to participate in the bidding of Security service for Dairi Lead-Zinc Mine Project.

#### 2. 项目概况与招标范围

##### 2. Project overview and scope of tendering

2.1 项目概况：达瑞铅锌矿位于印度尼西亚苏门答腊岛西北部，距离印尼第三大城市棉兰约 180 公里。业主方为中色（印尼）达瑞矿业有限公司（DPM）。项目设计生产规模为 100×10<sup>4</sup>t/a，服务年限 9 年。采矿方法采用垂直分条充填法开采，边角部矿体采用上向进路充填法开采，开拓运输方式为斜坡道开拓、无轨设备运输。

2.1 Project Overview: Dairi Lead-Zinc Mine is located at the northwest of Sumatra, Indonesia, about 180 km away from Medan (the third largest city of Indonesia). The Employer of the Project is Dairi Prima Mineral (DPM). The design capacity of the project is 100 × 10<sup>4</sup> t / a, with life of mine being 9 years. The vertical cut and back filling method is adopted for mining, combined with the overhand drift-and-fill method for the parts under medium thickness orebody. And decline development with trackless equipment haulage will be used for the project.

2.2 服务内容：投标人为业主矿区现场、仓库、办公区、生活区、营地等处提供安保服务。

2.2 Content of Service: The bidder shall provide the security services for the Mining Area/Warehouse/Office Area/Living Area/Camp of the Owner.

2.3 人员配置要求：详见第四章采购需求。

2.3 Requirements and quantity of the Manpower : Please refer to Chapter IV of Procurement Requirements.

2.4 计划服务时间：2023 年 2 月 27 日

2.4 Planned starting time: February 27<sup>th</sup>, 2023

2.5 计划服务期：3 年

2.5 Planned Period of Service: 3 year

### 3. 投标人资格要求

### 3. Bidder's qualification requirements

#### 3.1 资格要求

#### 3.1 Qualifications

(1) 资质要求：投标人须为独立法人，具有相关经营资格。

(1) Qualification requirements: The bidder shall be a legal person with independent legal person qualification and with relevant business qualifications.

(2) 信誉要求：投标人应有良好的银行资信和商业信誉，没有被处于被责令停业或破产状态，且资产未被重组、接管和冻结；

(2) Credit requirements: The bidder shall be a enterprise with sound bank credit and business reputation not in a state of closure or bankruptcy and its property shall be free from recombination, seizure or freezing.

(3) 技术要求：投标人有足够的相关从业资格和工作经验的人员并配备相应设备；项目经理应至少具备英文听说读写能力，具有相应的岗位认证证书，具有协调解决现场冲突、突发事件、日常管理的能力。相关证书包括并不限于 GADA UTAMA 证书或其它。

(3) Technical requirements: The bidder shall have sufficient relevant qualified and experienced person and equipped with relevant necessary equipment; The project manager should have English listening, speaking, reading and writing abilities, shall have the ability of solving and coordinating the conflict/emergency incident and daily management, the project manager shall obtain the relevant position certificate. The certificate including but not limited to GADA UTAMA or other related certificate.

(4) 财务要求：资金财务状况良好，具有履行合同的能力；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；提供 2019.2020.2021 年度财务报表。

(4) Financial requirement: The fund is in good financial condition and has the ability to perform the contract; Not in the state of being ordered to suspend business, being disqualified from bidding, being taken over, frozen or bankrupt. The bidder shall provide the Financial Statement of 2019/2020/2021.

(5) 业绩要求：投标人需提供 2018 年 1 月 1 日至今在安保服务项目上的业绩。

(5) Requirements for bidder achievements: The bidder shall provide the Similar Achievements and Performance for Security Services Since 2018.1.1 until 2023.1.30.

### 3.2 本次招标不接受联合体投标。

### 3.2 Consortium tendering is not acceptable.

## 4. 招标文件的获取

### 4. Acquisition of Tendering Documents

请于 2023 年 2 月 7 日至 2023 年 2 月 14 日期间于达瑞矿业公司网站中下载招标文件。  
网址为: [www.ptdpm.co.id](http://www.ptdpm.co.id)。

Please download the Tendering Documents on DPM website from February 7, 2023 to February 14, 2023. The website is: [www.ptdpm.co.id](http://www.ptdpm.co.id).

## 5. 投标文件的递交

### 5. Submittal of bidding documents

6.1 投标文件递交的截止时间（投标截止时间，下同）为 2023 年 2 月 14 日 9 时 30 分（雅加达时间），采用线上投标。投标文件发送邮箱到: [corporate@ptdpm.co.id](mailto:corporate@ptdpm.co.id)。

6.1 The deadline for submission of bidding documents (the deadline for submission of bidding documents, the same below) is 9:30 am (Jakarta Time) on February 14, 2023, in the ways of online bidding. The email address is [corporate@ptdpm.co.id](mailto:corporate@ptdpm.co.id).

6.2 逾期送达的或者未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

6.2 The Tenderer will not accept the bidding documents that are not delivered on time or not delivered to appointed place.

6.3 开标时间（同投标文件递交的截止时间）为 2023 年 2 月 14 日 9 时 30 分，采取线上开标，会议链接待定。

6.3 The time of bid opening (the same as the deadline for submission of bidding documents) is 9:30 am on February 14, 2023, in the ways of online meeting, the link will be informed later.

## 6. 确认

### 6. Confirmation

你单位有意投标后，请于两日内通过邮件以书面确认函形式予以确认。格式参照下表

Please confirm in written form by email within two days if your company is interested in bidding. The format reference as followed:

## 7. 联系方式

### 7. Contact information

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderee: PT Dairi Prima Mineral

地址：JL. RUNDING No.1A GERBANG III SIDIANGKATSIDIKALANG DAIRI SUMATERA UTARA 22216 INDONESIA

Address: JL. RUNDING No.1A GERBANG III SIDIANGKATSIDIKALANG DAIRI SUMATERA UTARA 22216 INDONESIA

联系人：Trijuni Tarigan

Contact person: Trijuni Tarigan

电话： +628116243131

Tel.: +628116243131

电子邮件： trijuni.tarigan@ptdpm.co.id

Email: trijuni.tarigan@ptdpm.co.id

网址： www.ptdpm.co.id

Website: www.ptdpm.co.id

2023 年 2 月 7 日

February 7, 2023

## 应标确认通知

### Confirmation Bidding Notice Format

确认通知

Confirmation Notice

（招标人名称）：

(Name of Tenderee):

关于你方于年月日发布的（项目名称）招标的通知，我方确定将于年月日参与投标。

With regard to the notice of tendering for (project name) issued by you on (date), we confirm that we will participate in the bidding on (date).

特此确认。

Hereby confirmed.

投标人：（盖单位章）

Bidder: (official seal)

年月日

Date